

Notas pahlavíes y arameopahlavíes:
Xōsrōw-ī Kavātān ud rēdag [-ī... (?)], 27-31

R. Lemosín - Barcelona

In Memoriam Honoremque
doctoris A. Díez Macho

[The author gives in this study his own logical and comprehensive version of the only complete recipe of Pahlavi cookery art that has reached us through an original native source and he comments the interesting case of its implications within the sphere of Aramaic-Iranian knowledge and throughout the Mediterranean World].

0 - XR es una sabrosa narración sasánida que llegó hasta nosotros en una versión pahlaví. Esta narración encaja bien en el estilo del cuento tanpreciado en el Irán desde los tiempos más remotos hasta nuestros días. No obstante posibles deficiencias en la copia y en la transmisión del relato (deficiencias quizás más académicas que reales), corren parejos los tradicionales embeleso de la sencillez vívida del mundo antiguo y encanto de la genial inspiración descriptiva del medio ambiental persa. Estas características son las que sellan en tonos mayores, entre otros, el rollo de *Ester*, insuperable adaptación arameohebraica por un autor arameoelamita persa de lo que fue probablemente una narración antiguo persa aqueménida o, todo lo más, de los tiempos arsácidas antiguos¹. Son también las de la no menos relevante adaptación árabe, por un autor iranoárabe en tiempos de los califas de Bagdad, de una recopilación iniciática de antiguos cuentos pahlavíes en una totalidad coherente cuya intencionalidad y enseñanzas no sabemos interpretar en su profundidad, así como sucede en el género sacro con el rollo de *Ester*, a saber *Las mil y una noches*.

Conviene recalcar aquí que XR tuvo también su relator y quizás adaptador arabófono en el siglo XI en la persona de *Ta'alibī*². Y que nada autoriza, en el estado actual de la cuestión, a establecer como premisa científica el hecho de que *Ta'alibī* fundó su relación en un texto pahlaví original no mencionado. Ni mucho menos que este texto pahlaví hipotético era más correcto *a priori*, no obstante algunos puntos probablemente

1. R. Lemosín, *AuOr* 1(1983)93-97, 209-213; id., *El libro de Ester y el Irán antiguo. Estudio filológico-derásico de vocablos arameoelamitas persas* (BBH, vol. 10). Madrid 1983.

2. Abū Manšūr 'Abd-ul Malik ben Ismā'il aṭ-Ṭa' alibī, *Gunar akbar muluk-ul Furs wa Siyarihīn* ("Histoire des rois de Perse", texte arabe publié et traduit par H. Zotenberg). Paris 1910//2ª ed. Teherán 1963, pp. 705-711.

- 28 - *Stykl flm'yt* (w) *pwrsyt*¹⁴ 'YK¹⁵ MN¹⁶ ZK¹⁷ PWN¹⁸ 'fslt HNHTWN(n)d¹⁹ BSLY²⁰ y kt'm BSYM²¹.
 29 - *YMRRWNYt*²² lytk 'YK²³ 'nwšk YHWWNYt²⁴ ZNH²⁵ hnd BSLY²⁶ (y) hm'k²⁷ BSYM²⁸ w nywk.
 30 - *TWR*²⁹ w gwr w yw'zn' w wl'z w *GMR*³⁰ (y) kwt'k (w) gwll y 'ywk s'lk w *TWR*³¹ myš w gwł (y) ktkyk w *HZWLY*³² y ktkyk.

$p > pWN > PWN$. Se trata por tanto de un ideograma totalmente artificial sin raíz correspondiente aramea. J. de Menasce leyó el ideograma $\text{𐤏𐤍} = PWN$ en la forma P'' , es decir dos -| pahl. no equivalentes a -W, -N y -R, sino a dos barras de separación, lectura también totalmente correcta gráficamente. Esta lectura tiene la ventaja indiscutible de permitir visualizar válidamente la fonetización de la lectura real y al mismo tiempo confirmar ésta. Aún recordamos hasta qué punto hacía hincapié en ello en sus clases. H.S. Nyberg recalcó que el signo real de la abreviatura en los libros pahlavios no era un p - sino una -g < -k: cf. FP, 4. Esta discusión es delicada. Seguimos convencidos de la exactitud de la interpretación de nuestro antiguo maestro, mas continuamos transcribiendo el grafismo pahlavi en la forma PWN , ya que tal lectura e interpretación son también válidas y se trata de un punto de vista generalizado así como de una costumbre firmemente arraigada.

13. MK omite.

14. MK 𐤏𐤍 . La enmienda de MK 𐤏𐤍𐤏𐤍 es evidente. M.Z. enmienda 𐤏𐤍𐤏𐤍 basándose lógicamente en los párrafos 23, 65, 68. No obstante no se ve, si el texto original hubiese sido el infinitivo 𐤏𐤍𐤏𐤍 , por qué el supuesto error de copista 𐤏𐤍𐤏𐤍 se repetiría con regularidad, en las trece preguntas hechas por el emperador, diez veces, y la supuesta forma correcta 𐤏𐤍𐤏𐤍 sólo tres veces. Las dos formas son, por otra parte, correctas. Así lo entendió *Unvâlâ* que no enmendó el verbo. El error de copista no reside en los diez versículos en que se supone se produjo la omisión de la desinencia de infinitivo, sino en la omisión de una simple W .

15. 'YK < aram. 'YK, aram. imp. 'eyk, pap. Elef. id., sir. 'ayk, ašš (pron. ašš), heb. 'eykah, 'eyk, as. ekiam, mand. ayak, jaram. h'k, inscripciones Qandahar 'yk. Av. kû (AiW, 472), pārsīg/pahlavīg man. kw, pāz. ku, NP kû, kî, kē.

16. MN < aram. cun. mi-in, sir. men, heb. mîn, mē. pap. Elef. mn, inscripciones Qandahar id., ár. mîn, Av. hācā (AiW, 1746 sq.), aper. hacā, pahl. az/hac, pman. 'a, 'c, pāz. ež, np. az, "from, than, of".

17. ZK < aram. ZēK (demonstr.), aaram, id., aram. imp. Dēk. Av. ainya-, anya- (AiW, 135 s.), aper. aniya, pārsīg 'n, 'ny (= ān), pahlavīg amy, pman. h'u, pāz. han, jper. hn, 'ny (cf. D.N. MacKenzie, "An Early Persian Argument", *BSOAS* 31[1968]249-269), np. ān, "that, he". Cf. tamb. N.MP II, 16.

18. PWN, cf. n. 3.

19. HNHTWN-(n)kl < aram. HNHT, haf'el √ NHT, "to put, put down, place, lay down, deposit" (N.MP II, 3), "put, place, establish, institute" (MK.PD, 59). Pap. Elef. HNHT, jaram. NHT, sir. nēhēt, heb. nāhēt, ár. nāhātā, pārsīg HNHTWB = parto HQ-YMW, pahl. nihādan, nih-, pman. nyh'd, nyh-, np. nehādan, nah-.

20. BSLY' < aram. BSR', BĪSRĀ, aram. imp. BSR, pap. Elef. id., Aḫiqar BSRH, jaram. BĪSRĀ, sir. bēsrā, heb. bāšar. Pahl. gōšt, np. gūšt, "meat, flesh".

21. BSYM-ll < aram. BūSYM, "agradable, bueno, sabroso", jaram. BēSYM, sir. BūSYM, heb. BSM, "oler bien", as. bušāmu, ár. BūSĪM, pahlavīg wxš, pahl. xwš, pman. xwš, parto man. wxš, pāz. xwš, np. xōš. Cf. etimología en A. Pagliaro, *RSO* 12(1929)166.

22. YMRRWNYt < aram. Y^oMWLLāLWN, pahl. MaLLēL, 3ª pl. imp. √ MLL + pahl. -ed = tamb. YMLLWN, "hablar, decir", aram. imp. YMāLLēT, sir. mahl, ár. 'MLāL, aper. gaub-, pahl. guftan-, gō(w)-, pman. gwptn, gw-, pāz. guftan, NP goftan, gūy-.

23. 'YK, Cf. n.15.

24. YHMWWNYt < aram. YHWŌN, HWH, HWY, HW', 3ª pl., "ser". Pap. Elef. YHWY, Sir. HW', heb. HāVāH, ár. HāWĀ, pahlavīg YHWH, pārsīg YHWWN, ISS Ksila HWW, Avr. 'HY, D.E. YHWY, Qandahar HWYN. Forma común en iraní: pahl. būdan, baw-, pman. bwdn, bw-, np. būdan, būd-.

25. ZNH < aram. ZNH, "this", aram. ISS Qandahar, Taxila, Tang-e Sorūk, Nisa, ZNH < aram. Z^oNĀ, aram. tardío D^oNĀ, pap. Elef. ZNH, nabat. DNH, ár. DĀ. Scr. ena-, no existe en av. y aper., pahl. ēn, pman. 'yn, pāz./np. in. Cf. tamb. P. Tedesco, "Dialektologie der Westiranischen Turfantexte", *MO* 15(1921)216.

26. BSLY': cf. n. 10.

27. Los MSS llevan 𐤏𐤍𐤏𐤍 ēn (ZNH) hēnd hamāg gōšt (BSLY'). M.Z. se funda en el paralelismo de los párrafos 24, 38, 44, 49, 61, y enmienda por 𐤏𐤍𐤏𐤍 ēn (ZNH) hēnd gōšt (BSLY')-ī hamāg: "...these are meats all...". La enmienda es, lógicamente al menos, justificada.

28. BSYM, cf. n. 11.

29. TWR' < aram. TŌRĀ, "buey, toro, vaca"; astronomía "Tauro". Pap. Elef. TWR, sir. TāWRā, acad. šuru, heb. šōr, nabat. TWRā mand. TāWRā, ár. TāWR, av. 'gav- (AiW, 505 sq.), pahl. gāv, pman. g'w, pāz./np. gāv.

30. GMR' = GML' < GāMLā, "camello", heb. GāMāL, ár. JāMāL, acad. gamalu, Aḫiqar GML'. Av. uštra- (AiW, 420 s.), pahl. uštar. NP oštor, šotor.

31. TWR', cf. n. 21.

32. HZLY' = HZWR' < aram. HāZYRā, "cerdo", sir. HēZIRā, HZūRā, aram. palest. HūZIR, heb. HāZIR, acad. HāZIRū = šahu-, ár. HūNZū < √ HZR, etiope HāNZū.

31 - BR³³ LWTH³⁴ gwł y gwšn³⁵ MNW³⁶ PWN³⁷ aspst (w) ŠG³⁸ plwtk YK'YMWNyt³⁹ w TLB⁴⁰ YHSNNyt⁴¹ 'Pš PWN⁴² HLY⁴³ (y) tlwš (lwdynd)⁴⁴ w c'šnyk 'yynyh' YHBWN(n)d⁴⁵ 'Pš⁴⁶ pušt PWN hl'm⁴⁷ HNHTWN(n)d⁴⁸ apst (y) ZK⁴⁹ wyh w BSYMit⁵⁰.

33. BR' < aram. BāRRĀ, "pero", BĒRĀM, aram. imp. BĒRĀM, ISS pāsīg BL' y pahlavīg LBR', pahl. bē, "but, only, besides", pman. byh, ISS parto bēš, pāz. bē, bi, b-, np. bi-. Para los diversos sentidos del ideograma y su discusión, cf. esp. N.MP II, 46.

34. LWTH' aram. LēWātēH, "con", lit. "junto a él". Aram. imp. LēWāt, jaram. id., sir. LŌT, mand. LŪĀT, pārsīg = pahlavīg, pahl. abāg > np. bā, pman. 'b'g.

35. Cf. § 7., Gwł y gwšn.

36. MNW < aram. MN-W = MāNNū, "¿qué, quién, cuál?", pārsīg = pahlavīg, aaram. cun. ma-man-nu, aram. imp. mān = sir., nab. MN, heb. mī, as. manu, mannu, ár. mān, air. kahya (AiW, 422 s.) > aper. kahya < ka- > pahl. ke > np. kē, kī, kū. Para el desarrollo de los diversos sentidos, cf. esp. N.MP II, 116.

37. PWN. Cf. n. 12.

38. ŠG < aram. ŠRT, "alcacer", pahl. šov, np. id. (MK. PD, 46, jav). MSS omiten W delante de Š.

39. YK'YMWN-yt < aram. YQWM √ QWM, "To stand", "estar", formación pārsīg pseudoaram. artificial adaptada a la forma pahlavīg también artificial HQ'YMWN, part. act. QĀ'eM con prefijo causativo Ha-.

40. TLB' = tamb. ideogr. pahl. TRB' (FP, 8,4) < aram. TRB' = TāRBā', subst. "grasa, sebo, tocino, lardo, grasa abdominal prohibida por la Torá"; adj., "gordo, cebado". Sir. TāRBĪ; mand. TĪRBā'; ár. TāRB, pahl. pih, np. id. Cf. tamb. con el mismo sentido pahl. carb (clp'), pāz. carv, Parto man. crb; arm. (prést.) carb. M.Z. enmienda 𐭪𐭫 cf. § 8. ud pih dārēd.

41. YHSNN-yt < aram. YaHSeN (YaHS'NaN?), imp. haf'el HaHSiN, 3ª sing. √ HSN, "tomar posesión de lago, tener, retener, contener, tomar, guardar, preservar". Pārsīg YHSNN = pahlavīg HHSN, pap. Elef. HHSN; acad. HaSūNu: "in den Arm nehmen" (W. von Soden, AHw, p. 331); √ HSN > sir. HēSēN, "ser fuerte, prevalecer"; ár. HāSūNā, "ser, poner, volver fuerte" (Abd-ur Rahim ben Abd-ul Karīm Šafi Pūri, Muntahā-l arrab fi-l luġāt-ul arab. Lahore 1848, III, 4), y HāSūNā (Sa'īd-ul Ĥūrī aš-Šartūnī, Iqrab-ul mawarid fi fašh-ul arabīyya wa-š šawārid. Beirut 1891-1893, III, 3). Av. 'dar- (AiW, 690 ss.), parto dyrdn, d'r, pārsīg dāštan (d'stan'), "to keep, to hold, to sustain, maintain, have". Pahl. dāštan, dār-, id., y PWN ... d'stn' = pa(d) ... dāštan, "hold by" (MK.PD, 25) (en este fragmento PWN TLB' YHSNN-yt = pa(d) pih dārēd); > pāz./np. dāštan, dār-. El sentido en el contexto es el del causativo "hacer, volver fuerte = reforzar" (cf. supra ár.). Pahl. carb (clp y pman. crb), "fatty", np. id., "fat, rich in fat" (cf. supra n. 40, TLB'); np. causativo carbāndan, "ser, hacer, volver más fuerte, prevalecer".

42. 'P-š PWN. 'P es un ideograma auténtico cuya interpretación es delicada. Se admite generalmente que este ideograma < aram. 'P = aram. W. Se usa en pahlaví para escribir la conjunción ud, "y", cuando va seguida de un pronombre sufijo, caso en que se produce la elisión de la -d. Cuando la conjunción copulativa pahlaví ud no va seguida de ningún pronombre, el ideograma arameo usado en pahlaví es W. Sin por ello querer zanjar la cuestión, varias consideraciones se imponen con respecto a la interpretación de este ideograma.

1. Debe recalarse en primer lugar que la transcripción tradicional 'P- es inexacta. La "p" pahlaví transcribe también la "f", lo mismo que en arameo no vocalizado. En el caso presente la transcripción del ideograma no debe ser el arameo 'P, sino el arameo 'F < arameo 'F.

2. La interpretación tradicional es arameo 'F = conj. "y", cuando el sentido arameo de 'F, W-'F, es el de "also, always", y la notación de la conjunción "y" es W.

3. H.S. Nyberg rechaza esta interpretación. Lee pahl. 'F < aper. apīy. En efecto, ide. *ēpi > av. aipi > aper. apīy > pahl. e ir.med. ap-, "y"; gr. ēpi, ēpi. Para el desarrollo de la teoría y el detalle de la refutación de la interpretación por el arameo, cf. N.MP.II, 19-20.

4. No se puede deducir del hecho de que este ideograma figure en FP, 24, que se trate efectivamente de un ideograma arameo, ya que el FP incluye también ideogramas de origen puramente iraní que eran probablemente, en la época de su redacción, arcaísmos que necesitaban una explicación para ser entendidos. No es ilegítimo pensar que tal es el caso aquí. Para PWN, cf. supra n. 12.

43. Cf. supra § 9, šakar-ī turuš.

44. Lwdynd. Cf. § 10. Rōdēn-ēnd.

45. YHBWN-(n)d < aram. YHB, "dar". Parto id., dh-; pahl. dādan, dah-; pman. d'dn, dy-; np. id. pahl. La corrupción que resulta en la grafía 𐭪𐭫 de la caída de la "n" restituida, debe haberse producido por el hecho de que era necesario colocar una tercera barra vertical para escribirla: 𐭪𐭫𐭪. Debe entenderse como incluida en la -N del sufijo -WN.

46. 'P-š. Cf. n. 42.

47. Hl'm. Cf. § 11. Halām.

48. HNHTWN-(n)d < aram. HNHT, haf'el √ NHT, "to put, put down, place, lay down, deposit" (N.MP II, 3), "to put, place, establish, institute" (MK.PD, 59). Av. ni-dā (AiW, 721 ss.) > pahl. nh'dn, nh- = nihādan, nih-; Psalt. nyd't (cf. Bruchstücke einer Pehlevi Übersetzung des Psalmen. Von F.C. Andreas aus dem Nachlass herausgegeben von Kaj Barr [Sonderausgabe aus den

4) Fonetización

27-31 - *Šāhānšāh pasandīt uš pa(d) rāst dāšt.*

Sidīgkar framāyēd ud pursīd kū az ān-ī pa(d) avsard nihēnd gūšt-ī kodām xʷaštar?

Gōvēd rēdag kū anōšag bavēd ēn hēnd gūšt-ī hamāg xʷaš ud nēvag.

Gāv ud gōr ud gavazn ud varāz ud uštar-ī kavādag ud gōtar-ī evāg sālāg ud gāvmēš ud gōr-ī kadagīg ud xūg-i kadagīg.

Bē abāg gō-ī gušn ke pa(d) aspast ud jōv parvartag estēd ud pīh dārēd uš pa(d) šakar-ī toroš rōdēnēnd ud cāšnīg ājēnihā dehēnd uš pušt pa(d) halām nihēnd avsard-ī ān vēh ud xʷaštar.

5) Traducción literal

§ 27-31.

Emperador aprobó y ello en correcto tuvo. Terceramente tuvo a bien y preguntó: ¿De aquella en fiambre se hace, carne cual mejor? Dijo joven que inmortal sea éstas son carne toda fina y buena. Buey y burro salvaje y ciervo y jabalí y camello joven y ternera un año y búfalo y burro domesticado y cerdo domesticado. Pero con burro salvaje macho que con alfalfa y alcacer cebado está y lardo contiene y él en jarabe ácido doran y gusto diferentes clases dan y él luego en escabeche establecen este mejor y más sabroso.

6) Traducción española

§ 27-31.

El Emperador aprobó y le dió la razón. Tuvo a bien preguntarle en tercer lugar:

—“¿Con qué carne se hace el mejor fiambre?”

El joven contestó:

—“¿Cuéntese Vuestra Majestad entre los Inmortales! La carne del buey, del burro salvaje, del ciervo, del jabalí, de la ternera de un año, del búfalo, del burro y del cerdo domesticados son todas ellas carnes que se computan entre las carnes finas y buenas. Empero el mejor y más sabroso fiambre es el que se hace con carne de burro salvaje capturado y cebado con alfalfa y alcacer, mechada con lardo, un poco cocida en salsa agridulce con distintos aromas y guisada luego a modo de escabeche”.

7) *Gwl* y *gwšn*

Todos los manuscritos llevan *gr*. Pero basándose en la versión de XR de *Ṭaʿālibī*⁵¹ S.K. enmienda el *gr* = *gōr* = “onagro” de los manuscritos por *gr* = *gōtar* = “ternera”⁵². M.Z. en su reedición crítica de XR⁵³ recoge y da sin más ni más por asentada la enmienda de S.K.- *Ṭaʿālibī*, que no puede ser tachado de no saber árabe, traduce sin embargo la palabra *gōr* por *al-ʿajājīl*, forma árabe artificial para expresar la palabra

Sitzungsberichten d. Preuss. Akad. d. Wiss., Phil. -Hist. Kl. 1933, I]. Berlín 1933, glosario); pman. *nyh'd, nyh-*; pāz. *nahādan, nah-*; NP *nehādan, nah-*. La observación relativa a la restitución de la caída de la “n” es la misma que en el caso de la n. 45.

49. ZK. Cf. *supra* n. 17. MSS *gr*. M.Z. enmienda esta frase y añade delante de *gr* el largo complemento *gr* : *ēc afsard patkār nēst*, para salvar la dificultad de redacción del giro correspondiente. Este añadido es una redundancia inútil, puesto que dicho giro puede perfectamente traducirse sin ella. Debe ser íntegro para tener un valor en el contexto y es inverosímil que se produjera tan enorme omisión. Como ya se dijo en el § 8 -*Ud pīh dārad*, hay que ser siempre muy prudentes cuando se trata de fundar una enmienda en una eventual omisión o caída de palabras en un texto, y más aún cuando se trata de una oración entera.

50. *BSYM-t* < aram. imp. *BāSYMā*, “agradable, bueno, sabroso”; jaram. *BēSYM*, id.; sir. *BāSYM*; heb. *BSM*, “oler bien”; as. *bašāmu*, “crear, preparar, poner en su punto”; acad. tardío, “árboles cuyas maderas y resinas despiden una agradable fragancia”; ár. *BāSYM*, “sonriente, que sonríe”. Pahlavīg *gr*; pahl. *gr* > pman. *gr* > pāz. *gr* > np. *gr* (= pahlavīg). Cf. etimología en Pagliaro. *RSO* 12(1929)166.

51. *Op. cit.*, *supra* n. 2, p. 707.

52. S. Kia, *op. cit.*, *supra* n. 5.

53. D. Monši-Zādē, *op. cit.*, *supra* n. 4.

“ternera”, cuando esta lengua se vale para definirla del préstamo pahlaví *gōtar* en las formas arabizadas *ju'dar*, *ju'uḏur*, *jawdar*, *juḏur*, *jawḏir*, *jaiḏur*. No se advierte por qué razón, si la forma que *Tarālibī* tenía en un hipotético texto pahlaví hubiese sido efectivamente el pahlaví *gōtar*, habría tenido que buscar una forma árabe extraña y rebuscada en vez de usar el clásico préstamo pahlaví. Esta enmienda de S.K. y M.Z. no tiene aparentemente razón de ser.

Situándonos en otro terreno que el de una cita histórica poco evidente, resulta obvio que en un contexto en el que el emperador pregunta al joven cuál es la carne más fina para guisar un fiambre, éste elija la del burro salvaje u onagro ya citada por él en el párrafo 30. Las carnes de caza o de animales de monte son más cotizadas que las de animales domesticados. Valoramos más un jamón de jabalí que no uno de cerdo, por ejemplo, o bien un “pâté” de liebre que no uno de conejo.

Ya que de carne de burro estamos hablando, es muy conocido que el fiambre llamado salchichón se cotiza y aprecia más en la gastronomía francesa cuando es de *Lyón*, especialidad que usa para elaborarlo la carne de burro y no de cerdo, con las consabidas estafas comerciales de mezclas. Lo apuntado es tanto más cierto cuanto que S.K. y M.Z. quieren en su enmienda sustituirle una carne buena, que duda cabe, pero tan corriente en épocas iraníes antiguas como modernas como lo es la carne de ternera.

Es evidente que en el giro pahlaví *gōr-ī gušn*, “ternero macho”, el calificativo *gušn*, “macho”, es necesario para definir el género de una palabra que no tiene género definido, como es el caso de los sustantivos persas. Este calificativo sobra en las lenguas neolatinas ya que poseen un género claramente definido. Conservar en la traducción este calificativo equivaldría a caer, como se da el caso con demasiada frecuencia, en la tentación de traducciones de orientalismo sensacionalista, o cuanto menos folklórico. Estas traducciones son pintorescas, ciertamente, pero provocan en el lector occidental unas reacciones que no experimenta bajo ningún concepto el lector persa.

8) *Ud pīh dārēd*.

*Unvālā*⁵⁴ usa para traducir la voz pahlaví *pīh* del párrafo 31 el sentido substantival del ideograma arameo *TL/TRB'*, “grasa, sebo, tocino, lardo, grasa abdominal prohibida por la Torá”: “... and has (thereby acquired fat)”. Conviene recalcar que este giro empieza en el párrafo 31 por la conjunción copulativa *ud* del mismo modo que la serie de manipulaciones del preparado. Debe por tanto entenderse como el primero de la lista. En tal caso el sentido substantival del arameo *TL/TRB'* = pahlaví *pīh* es coherente y *TRB'* = “tocino, lardo”.

M.Z. traduce en el mismo sentido: “and has no tallow”⁵⁵. Mas enmienda e introduce el *nē* de la negación en el giro, basándose en la definición del *xāmīz* (= *āmēc*) dada por *Firūzābādī*⁵⁶ y citada en su comentario de la voz *āmēc* del párrafo 33⁵⁷. Pero no se encuentra ninguna conexión entre el *xāmīz* según la definición de *Firūzābādī*: “el *xāmīz* es el jugo del *sikbāj* depurado de su grasa y coagulado”, y un plato frío elaborado. Traduce por otra parte el giro de este párrafo *āmēc-ī katām taruntar* por: “which *āmēc* is the most tender?”, lo que no encaja con la definición de *Firūzābādī*, sino más bien con la definición totalmente distinta dada por *Jawāliqī*⁵⁸: “el *xāmīz* (= ár. *āmiš* < pahl. *āmēc*) es carne cortada en rodajas delgadas que se comen crudas, o bien, a veces, pasadas rápidamente por la llama”. *Unvālā*, por su parte, traduce *āmēc* por el francés “ragoût”⁵⁹. Hay que ser siempre muy prudente cuando se trata de fundar una enmienda en una eventual omisión o caída de palabras en un texto.

La versión de *Unvālā* está más cerca de la realidad. Sin embargo se tiene que entender aquí el ideograma arameo *YHSNN-yt* = *dārēd* en su sentido arameo literal “tomar posesión de algo, contener” (cf. n. 33) y, por

54. *Op. cit.*, *supra* n. 3, p. 21.

55. *Op. cit.*, *supra* n. 4, p. 70.

56. Maǰd-ud Dīn Muḥammad ben Yaḡqūb al-Firūzābādī, *Al-qāmūs al-Muḥīṭ*. El Cairo, s.d., II, p. 175.

57. *Op. cit.*, p. 71, n. 62 y p. 70, n. 57.

58. Abū Maṣūri Jawāliqī, *Lisān-ul-ʿarab*. El Cairo 1341, p. 43.

59. *Op. cit.*, *supra* n. 3, ! 33, p. 21.

tanto, el giro *ud pīh dārēd* en el sentido de “y (que) lardo contiene”, es decir, en español, “mechado/a con lardo”.

Como última confirmación se ha de recalcar que *Unvālā* vacila en la traducción de este giro pahlaví y que la traducción más literal a que se llega al tener en cuenta el sentido real arameo del ideograma, corresponde a la versión del mismo giro que este autor da en el párrafo 35: *ud pīh dārēd* = “which is larded”⁶⁰.

9) *Šakar-ī turuš*

El ideograma 𐭮𐭩𐭮 puede leerse *HLB*⁶¹ o bien *HLY*⁶². La lectura de *Unvālā* en el sentido del arameo *HLB* no da en el contexto global de este fragmento ningún sentido fácilmente aceptable. No se trata del ideograma FP 7,4. La lectura es *HLY*. M.Z. lee el ideograma en este último sentido, mas sigue en su versión⁶³ la interpretación del ideograma, por otra parte justificada en otros casos, de MK.PD, 75: *HLY* < aram. *HL*, pahlaví *sik*, “vinegar” (NP *sik*)⁶⁴. Empero el sustantivo “vinagre” va seguido por el calificativo “agrio, ácido”: 𐭮𐭩𐭮 *HLY* y *trwš*. Semejante calificativo puede ser justificado en el caso de la lectura *HLB* y *trwš* = *šir-ī turuš* = “leche agria, yogur”, es decir la lección de *Unvālā* que traduce por “sour milk”. No lo es en la lectura correcta de este fragmento, 𐭮𐭩𐭮 *HLY*, explicada por el arameo *HL*: *HLY* y *trwš* = *sik-ī turuš*, “vinagre ácido, agrio”, ya que representa una redundancia inútil. M.Z. elude la dificultad y lo traduce por “sour vinegar”, traducción que sigue siendo una redundancia inútil e inexplicable. Sin querer inferir la justificada interpretación *HLY* < *HL* que enriquece el conocimiento del pahlaví escrito, mas es de delicada interpretación, el contexto obliga a atenerse al ideograma FP 5,2. *HLY* < arameo oriental **HūLY*, “jarabe, bebida dulce” > siríaco *HūLYā*, “jarabe, bebida dulce”; jaram. *HÜLYā*, “cosa dulce”; ár. *ḤaLWā*, “zumo dulce de fruta”. Pahl. *šakar*, “azúcar”, np *šekar*, id. - Pahl. 𐭮𐭩𐭮 debe transcribirse *šakar-ī turuš*, “azúcar ácido, jarabe ácido”, es decir “salsa agrídulce”, aquella salsa compuesta de vinagre y azúcar muy usada tanto en el repertorio culinario indopersa como chino y anglosajón.

10) *Rōdēn-ēnd*

Los manuscritos llevan 𐭮𐭩𐭮 : *lwwynd* = *rōvēnd* que *Unvālā* enmienda por la forma 𐭮𐭩𐭮 = *lwdynnd* = *rōdēnand*. En su léxico crea un verbo **rōdēn* (*rōyēn*): “pres. caus., to let grow, to fatten (animals)”⁶⁵, basándose en np. *rūstan* (sic) = *rostan*, *rōy-*, “to grow, to come forth, to spring”⁶⁶. Mas ambos verbos se refieren tanto en pahlaví como en np. a vegetales (*rōstanī*, “a plant”) y no a animales. La formación verbal es correcta lingüísticamente, ya que np. *rostan*, *rōy-* = pahl. *rustan*, *rōy-* (*lwtstn'*, *lwd-*), “to grow”⁶⁷, av. ²*raod-*, “wachsen”⁶⁸, pman. part. *rwtst*, cf. tamb. *rwyyšn*⁶⁹, pāz. *rustan*, *rod-*⁷⁰. Pero el verbo no es causativo. Su forma causativa es *lwdynntm'* = *rōdēnītan*⁷¹. También debió existir un sinónimo pahlaví exacto no causativo de pahl. *rustan*, *rōy-*: **lwyntm'* = **rōyītan*, *rōy-*: cf. np. *rōyīdan*, *rōy-*, con el mismo sentido. A esta contradicción añade

60. *Op. cit.*, p. 22.

61. FP, 7,4.

62. FP, 5,2.

63. *Op. cit. supra* n. 4, p. 70.

64. MK.PD, 75.

65. *Op. cit. supra* n. 3, p. 79/413.

66. *H.* 934.

67. MK.PD, 73.

68. AiW, 1492ss.

69. *Mitteliranische Manichaica aus Chinesische-Turkestan, I. Von F.C. Andreas aus dem Nachlass herausgegeben von W. Henning* (Sitzungsberichte d. Preuss. Acad. d. Wiss., Phil.-Hist. Kl., 1932, X). Berlin 1932, pp. 175-221.

70. *Mx*, ed. Sanjānā, 62/38.

71. PRiv., ed. Dhabar, 129/16.22.

Unvālā la de traducir en el texto el verbo por "to lay in"⁷², que corresponde más bien a np. ²*rūdē kardan*, "to souse or scald in hot water for plucking", es decir un sinónimo exacto de np. *āb-rūd kardan* (*rūdē* = *rūd*), id.⁷³. El sentido dado por *Unvālā* es, pues, difícilmente aceptable.

M.Z. se basa en los datos proporcionados por MK.PD y vuelve a la lectura literal de 𐭮𐭲𐭮𐭩 en los manuscritos: *lwvnynd* = *rōvēnd*⁷⁴. Como consecuencia, se funda en el pahlaví *lwptn'*, *lwp-* = *roftan*, *rōb-*, "to rub, to sweep"⁷⁵, np. *roftan*, *rōb-*, "to rub, to sweep, to clean"⁷⁶. Mas el grafismo pahlaví de los manuscritos de XR no es 𐭮𐭲𐭮𐭩 = *lwp-* = *rōb-*, = np. *rōb-* lingüísticamente correcto, sino 𐭮𐭲𐭮𐭩 = *lww-* = *rōv-*, es decir una forma np distinta y no pahlaví. Esta interpretación del grafismo es, pues, también contradictoria. Luego traduce lógicamente el texto por "which they rub with"⁷⁷, lo que no da ningún sentido aceptable en el contexto.

El problema se sitúa al nivel de la lectura del grafismo de los manuscritos. La enmienda de *Unvālā* es justificada. Conviene unir por una barra la segunda -w- con la -y- siguiente y añadir la -w- que falta delante de la desinencia verbal: 𐭮𐭲𐭮𐭩𐭮𐭩𐭮𐭩 *lwdmnd* = *rōdēnand*, según la lectura de *Unvālā*. Tal lectura es correcta, salvo que procede separar la desinencia verbal y rectificar algo su fonetización: *rōdēnand* = *rōdēn-ēnd*.

Unvāvā da esta forma verbal en su léxico como un presente causativo, lo cual es cierto: *lwdynyt'n'*, *lwdyn* = *rōdēnītan*, *rōden*, mas la traduce luego en su versión por una forma no causativa incorrecta: "which they lay in", en vez de "which they let lay in". Da también esta forma verbal como hipotética, lo cual tampoco es cierto, ya que el infinitivo correspondiente es conocido en la literatura pahl.: *lwdynyt'n'* = *rōdēnītan*⁷⁸.

Otro problema se encuentra en el hecho de que la $\sqrt{\text{rod-}}$ tiene en pahlaví numerosos sentidos:

¹*rōd* (*lwd'*), "cara, rostro"⁷⁹, av. *raoda-*, "wachstum"⁸⁰, pman. *rwy-*⁸¹, np. *rūy-*.

²*rōd* (*lwt'*): "river", pman. *rwd*, np. id.⁸².

³*rōd* (*lwt'*), np. id., "stringed instrument"⁸³.

⁴*rōd-īg*: ^{4/1}"intestine, gut"⁸³, ^{4/2}id., "to souse or scald in hot water for plucking", cf. np. *rūdē kardan* = *āb-rūd kardan*, id.

⁵*rōd* (*lwd*), "cobre"⁸⁴, av. *raodita-*, "rot, röttlich"⁸⁵, pman. *rwy-*, "cobre", pāz. *rū*⁸⁶, np. *rōy*, "copper, brass"⁸⁷, pahl. *rōd-ēn*, "cobre, de cobre, cobrizo, rojo, rojizo"⁸⁸, np. *rōy-* = ²*rōyē*, "cobre", *rōyīn*, "de cobre"⁸⁸, pman. *r^cwyn*⁸⁹. Comp. al. *rot*, *röte*, ingl. *red*, lat. *rub-*, etc.

⁶*rōd-*, $\sqrt{\text{verbal}}$ de pahl. *rustan* (*lwtstn'*, *lwd-*)⁹⁰, "to grow"⁹¹, av. ²*raod*, "wachsen"⁹², pman. part. *rwtst*⁹³, pāz. *rustan*, *rōded*⁹⁴, np. *rostan*, *rōy-*, id.⁹⁵.

72. *Op. cit.*, *supra* n. 3, p. 21, párrafo 31.

73. *H*, 967.

74. *Op. cit.*, *supra* n. 4, pp. 69-70.

75. MK.PD, 72.

76. *H*, 946.

77. *Op. cit.*, *ibid.*

78. Cf. n. 71.

79. Kn, ed. Sanjānā, 52/4, 53/7, 74/21.

80. AiW, 1495.

81. Cf. n. 69.

82. MK.PD, 72.

83. *Ibid.*

83a. *Ibid.*

84. Av. ed. J. Āsā, 5/6.

85. AiW, 1495.

86. ŠGV, s.v.

87. Kn, ed. Dhabar, PT, 8/11,14.

88. *H*, I, 979.

89. Cf. n. 69, vol. II.

90. Kn, ed. Dhabar, 16/6, etc.; Dk, ed. Madān, 606/7, 607/11.

El sentido que debe ser retenido en el contexto de XR, 31, es el de ⁵rōd, "cobre, cobrizo, de color de cobre, rojo, rojizo", en su forma verbal causativa *rōdēntan* en presente: *roden* + enclítico. La versión que corresponde a este contexto es la de "volver cobrizo, rojizo", es decir en terminología culinaria hispana moderna el galicismo "hacer dorar", o quizás (?) valiéndose de ⁵rōd- en su forma causativa idéntica *rōdēntan*, "to let grow", que tiene también el sentido del francés culinario "faire revenir", es decir en castellano "cocer un poco (en fritura o salsa en la sartén, etc.)". El giro usado en np. es, sin embargo, idéntico al del castellano: fr. "faire revenir" = cast. "cocer un poco" = np. *gūšt-rā nīm paz kardan*. Pero como el verbo se usa generalmente en pahlaví para hablar de vegetales ("to grow again"), se trata de "regain, rejets", es decir de "brotes", de "brotar retoños". El valor real de la palabra es evidentemente, sin embargo, el del francés *re-venir* = cocer un poco para dorar, y "dorar" haciendo cocer un poco el manjar. La versión más adecuada es, pues, la de "cocer un poco": *rōdēn-ēnd* = "que se cuece un poco (impersonal) en salsa agridulce". Corresponde al giro lingüísticamente más adecuado que se usaría en lengua francesa "que l'on fait revenir en sauce aigre-douce".

11) *Halām*

En el pahlaví *سلیب*, *halām* = *halām*, *Unvālā* ve un ideograma del vocablo pahlaví *افسرد*, *afsard*⁹⁶ (XR × 3)⁹⁷, y lo traduce en su glosario por "gelée, brine, jelly"⁹⁸. Los sentidos de "gelée, jelly" que da en su léxico son la consecuencia de su conceptualización del grafismo referido en cuanto ideograma del pahlaví *afsard*. Traduce esta palabra en el contexto de los párrafos 28, 31, 35 por "gelée": 28 - "... which they lay in gelée..."; 31 - "... and whose back they lay in gelée - its gelée is..."; 35 - "... which is geléed...". Hubiese sido más acertado por su parte retener el sentido de "brine", aunque éste no defina el real de la voz. Con ello el preparado gastronómico del párrafo 31 pierde su sentido.

S.K. se funda en citas de antiguos lexicógrafos árabes⁹⁹ para demostrar que el vocablo *halām* no es ningún ideograma sino una voz pahlaví genuina. Las citas que da de estos autores proporcionan connotaciones interesantes. No cita, no obstante, a *Jorjānī*, un lexicógrafo tanto más interesante cuanto que proporciona la explicación más antigua de que se dispone¹⁰⁰. Con todo, estas descripciones no son concluyentes ni totalmente convincentes. M.Z. recoge la traducción exacta pero no definida de MK.PD.¹⁰¹ y se abstiene cuidadosamente, no obstante despiadadas críticas a S.K., de pronunciarse sobre la traducción y explicación de la palabra.

El vocablo *halām* es efectivamente una voz pahlaví, probablemente meda y quizás parta, aún en uso al final del período sasánida como lo demuestra su empleo en XR, texto que debe ser fechado con mucha verosimilitud en aquella época. Cayó, sin embargo, en desuso en np. en un época difícilmente determinable, puesto que ninguna recopilación lexicográfica persa moderna parece recogerla.

Este vocablo persa medio corresponde, como lo sugiere oportunamente S.K. en sus apuntes y lo afirma *Ṭaʿalībī*¹⁰², a un guisado genuinamente pahlaví que no tiene equivalente alguno en la cocina árabe. Empero su

91. AiW, 1492 ss.

92. Cf. n. 69, vol. I.

93. Mx, ed. Sanjānā, 62/38.

94. H, 5, 934.

95. Para esta palabra cf. tamb. Bailey, BSOS 7(1933)84.

96. *Op. cit.*, supra n. 3, § 31, p. 21.

97. *Op. cit.*, §§ 28, 31, 35.

98. *Op. cit.*, p. 73, n. 322.

99. *Op. cit.*, supra n. 5, pp. 215-216.

100. Sayyid Ismāʿil Jorjānī, *Kitāb-ul Agrad at-Tibhiyya* (Entešārāt-e Bonyād-e Farhang-e Irān, vol. 10). Teherán 1966, pp. 275, 484, 542.

101. MK.PD: *halām*, "potted meat", NP id. (sic).

102. Abū Manšūrī ʿAbd-ul Malik Ṭaʿalībī, *Fiḥru-l lugati wa sirru-l lugati wa sirru-l ʿarabiyya*. El Cairo, s.f., cap. 29.

raíz y origen semíticos saltan a la vista. No se trata, evidentemente, de ningún ideograma como lo afirma *Unvālā*, puesto que la notación de la *-a-* vocálica desmiente esta pretensión, así como, de modo relativo, su ausencia en FP.

Se trata de un préstamo arameo en pahlaví sacado de una rama oriental del arameo, o hablando con más propiedad, arameoiraní, rama que se vuelve cada día más patente conforme se van desarrollando los estudios relacionados con el período intrincado de los tres siglos que han precedido y seguido la aparición de la era cristiana. La rama aramea contemplada aquí corresponde al noroeste de Irán con sus extensiones hacia el Este y el Oeste. El hecho de que las únicas huellas de esta palabra que se pueden rastrear pertenezcan o bien al arameo del Talmud de Babilonia, o bien al siríaco (cf. *infra*), lo atestiguan.

Este préstamo arameo en persa medio es tanto más interesante cuanto que XR es el único texto pahlaví en que aparece: pahl. *ḥ/halām* aram. or. *ḤāLMā*, "vinegar salt" y "daube"¹⁰³.

El origen arameo oriental señalado está confirmado de manera singular en la variante siríaca *ḤaLMaḥ*, apócope de *ḤaL'ā MaLḥ*, "vinegar salt (sic)", y también "pickle, brine"¹⁰⁴ que, mezclados, dan el "vinegar salt". Se podría evidentemente retener sólo los sentidos de "pickle, brine" y concluir que se trata sencillamente de una conserva en vinagre o salmuera. Mas la palabra tiene también el sentido de "daube". Se trata, por consiguiente, de una formulación simplificada de esa elaboración y conserva pahlaví llamada también con la voz iraní pura, *sikbāj*, en español "escabeche". La voz pahlaví *halām* es, por tanto, un préstamo arameo y, a la par, un doblete del iraní *sikbāj*. El fenómeno no es extraño: abundan en español también los dobles del latín y el árabe.

Los antiguos lexicógrafos han vocalizado generalmente la palabra en la forma *hulām*, mas unos pocos han optado por la vocalización *halām*¹⁰⁵. S.K. vacila, pero sugiere finalmente que la vocalización *halām* debe ser la correcta¹⁰⁶. La voz aramea origen de este préstamo y su extensión griega ἄλμη no dejan lugar a dudas: la vocalización pahlaví correcta no puede ser más que *halām*.

Es interesante apartarse algo del tema en favor de las fuentes españolas y latinas, y desarrollar las extensiones del vocablo pahlaví doblado. Para ello es menester dedicar un momento de atención a esta voz pahlaví.

Pahl. *sikbāj* = *sik* + *bāj*.

Caben dos interpretaciones:

1 - El sentido generalmente atribuido a la palabra pahlaví *sik* es el de "vinagre"¹⁰⁷. Mas en np. se usa para nombrar al vinagre la voz árabe *ḤaLL* = aram. *ḤāL'ā*¹⁰⁸, palabra ya encontrada en la formación de la voz *halām*. No existe en np. ningún vocablo *sik* con una vocal breve, sino una voz *sīk* = "must, rust, smut, mildew" (flor de moho)¹⁰⁹.

Se toma generalmente el elemento pahlaví *bāj* en el sentido de *bā*, "sopa, caldo". Pero extraña la caída de la *-j-* final. La palabra iraní y np. para nombrar la sopa y los caldos no es, por otra parte, *bā* sino *āš*. El elemento pahlaví *bāj* corresponde a pahl. *²*bāž* (*b'c'*) = pahl. **bāz* (= pahlaví *bādag*, *mey*), "vino". Cf. np. *bāj* = *bāž* = *bāz*: ⁷*bāz* (= *bāj*) = *bādē*, *mey*, "wine"¹¹⁰. El compuesto pahlaví *sikbāj* significaría, pues, "vinagre",

103. Cf., entre otros, aram. or. Talm. *ḤāLMā*: A. Elmaleh, *Millōn ḥādāš wəšālēm ʿibrī-šārfaī*. Tel Aviv 1968, I, 1000,23; *ḤāLMā*, G. Dalman, *Aramäisch-Neuhebräisches Handwörterbuch...* Göttinga 1938, a.v., comp. gr. ἄλμη, "brine, vinegar salt".

104. J. Payne-Smith, *A Compendious Syriac Dictionary*. Oxford 1903, p. 144.

105. Cf. S. Kīā, *op. cit.*, p. 216.

106. S. Kīā, *ibid.*

107. MK.PD., 75.

108. *H*, I, 729.

109. *H*, II, 150.

110. *H*, I, 197; II, 181.

con la especificación explícita de que se trata de "musted wine", "vino enmohecido". El moho corresponde evidentemente aquí a la madre del vinagre y no a un vino florecido.

2 - Se puede recoger la equivalencia tracional pahlavi *sik* = "vinagre" (= aram. *ḤaL'ā*). El segundo elemento pahlavi *bāḷ* corresponde en este caso a np. *bāḷ-i* = *šūrē*, adj., "salty"¹¹¹. El conjunto significa *sik*, vinagre + *bāḷ*-, "salado", es decir un equivalente literal del préstamo y, por tanto, doblete arameo *halām*: sir. *ḤāL'ā-M(aLḤ)* = lit. pahl. *sik-bāḷ*. Esta interpretación es, con toda evidencia, aquélla por la que se tiene que optar.

La difusión y evolución de la palabra pahlavi *sikbāḷ* hacia Occidente, en segundo lugar, no deja tampoco de tener interés.

Las derivaciones relevantes de este préstamo pahlavi en el mediterráneo occidental, para limitarse a lo que nos atañe, demuestran que el vocablo pahlavi se usó en árabe tanto con vocalizaciones en -ī- como en -ā-, o como en una forma corrupta árabe con las dos vocalizaciones mencionadas.

Las vocalizaciones referidas dieron lugar a tres rutas de expansión:

-Una primera con la vocalización correcta -ī- que corresponde a las zonas itálicas del Sur.

-Una segunda con la vocalización incorrecta -ā- que afecta a Cataluña y países itálicos en que la expansión catalana ejerció su influencia.

-Una tercera, más dialectal, con la forma corrupta y vocalización en -ā-, que pasó por el andaluz y se plasmó en el romance castellano, romance que contaminó a su vez la forma más correcta del romance catalán. En efecto:

pahl. *sikbāḷ* > 1 - árabe clásico *sikbāḷ*¹¹² (fonetización para el oído *sikb(ē)ḷ*).

2 - id. *sakbāḷ*¹¹³ (fon. id. *sakb(ē)ḷ*).

3 - id. corrupto *iska/kibāḷ*¹¹³ (fon. dialectal *eska/kib(ē)ḷ*).

I - Ruta itálica del Sur

La forma itálica del Sur deriva directamente del árabe con su fonetización correcta en -ī-:

pahl. *sikbāḷ* > ár. *sikbāḷ* = fon. *sikb(ē)ḷ* > siciliano s. XV *schivecch*¹¹⁴.

Siciliano *schivecch* > toscano *schiabezia*¹¹⁵. Mas se produce en este caso una contaminación adicional de la -ā- que procede probablemente del genovés bajo influencia catalana (cf. *infra*).

II - Ruta hispánica del Este

Pahl. *sikbāḷ* > ár. *sakbāḷ* (= fonetización para el oído *sakb(ē)ḷ* > catalán s. XIV *scabeig*¹¹⁶.

Catalán s. XIV *scabeig* > occitano genovés s. XIV *scabeccio*¹¹⁷.

Bajo influjo castellano se corrompe en el s. XV la palabra catalana en la forma más dialectal *escabex*¹¹⁸.

Catalán s. XV *escabex* > veneciano s. XV *assabecho*¹¹⁹.

Veneciano s. XV *assabecho* > italiano moderno *ossabucho*.

111. *H*, I, 191; II, 225.

112. Maǧd-ud Din Muḥammad ben Yaǧūb al-Firūzābādi. *Al-qāmus al-Muḥīṭ*. El Cairo, s.d., II, p. 175; Abū-l Qasim Muḥammad ben ʿUmar az-Zamaǧšarī (al-Xwārezmī), *Muqaddimat-ul adab* = J.G. Wetzstein, *Sumachschari lexicon arabicum persicum*. Leipzig 1884, p. 60.

113. Cf. n. precedente y además P. Bellot, *Al-farāʿid-ud dariyyah*. Beirut 1945, p. 331, etc.

114. Manuscrito anónimo del siglo XIV de la Biblioteca de la Universidad de Bolonia, editado por Olindo Guerrini, Bolonia 1880.

115. O. Guerrini, *op. cit.*

116. Manuscrito anónimo del siglo XV "Flors de les Medecines", Biblioteca de la Universidad de Barcelona.

117. Manuscrito Bolonia, cf. *supra* n. 114.

118. Manuscrito Barcelona, cf. *supra* n. 116.

119. Anónimo veneziano del s. XV o *Libro per Cusco*, publicado por Ludovico Frati, Venecia 1899.

III - Ruta hispánica del Sur

pahl. *sikkāṣ* > árabe clásico corrupto *iskabūṣ* = fonetización para el oído *eskab(ē)ṣ* > arábigo andaluz *escabetx*.

Arábigo andaluz *escabetx* > romance castellano *escabetxe*¹²⁰.

El castellano se funde en el s. XV con el catalán: castellano *escabetxe* > catalán *escabex* y, por mediación de éste último, influencia diversas zonas itálicas (cf. *supra*).

Es extemporáneo, pues, afirmar, como lo hacen algunos autores, que las formas castellana y catalanas proceden del siciliano *schivecch*. Estas formas arrancan de la vocalización árabe incorrecta -ā-, cuando el vocablo siciliano deriva de la vocalización árabe correcta -ī-. Esta aseveración no respeta, además, la cronología histórica documentada.

Es también incongruo afirmar, como lo hace O. Guerrini¹²¹, que el vocablo siciliano *schivecch* procede del genovés *scabeccio*. Las mismas razones desmienten, tanto en un caso como en el otro, semejantes absurdos.

El hecho de que un importante número de vocablos castellanos deriven directa o indirectamente del pahlavi por mediación del árabe y de que estos vocablos hayan influenciado a su vez otras áreas, es un hecho prácticamente desconocido que merecería un estudio particular profundizado y extenso. Este no es el lugar apropiado para emprenderlo. No damos el ejemplo de la palabra *escabeche* más que como una digresión interesante, ya que encaja de lleno en el tema tocado.

Abreviaturas

aar.	antiguo ario.
ai.	antiguo indú.
AI	<i>Acta Iranica. Encyclopédie Permanente des Études Iranienues.</i> Teherán-Lieja/Leiden.
air	antiguo iraní.
AiW	Christian Bartholomae, <i>Altiranische Wörterbuch.</i> Estrasburgo 1904.
al.	alemán.
aper.	antiguo persa.
aram.	arameo.
aram. cun.	arameo cuneiforme.
aram. imp.	arameo imperial.
as.	asirio.
AuOr	<i>Aula Orientalis, Revista de estudios del Próximo Oriente Antiguo,</i> Sabadell/Barcelona.
Av.	Kaikhosrō Mīnōcer Jamāspāsānā - Māhyār Yahya Navvābī, <i>Frgument from Šayist ne-Šayist, Artay Viraz Nāmak, Matigān-ī Gōšt-ī Fryan and pazend text of Vahman Yašt. MS. J 3</i> (Private Collection of the late Dastūr Dr. Jamāspaṣi M. Jamāspāsānā, Bombay). Šīrāz 1976.
av.	avéstico.
Avr.	documento de Avromān.
D.E.	Dura Europos.
Dk	Dhanjīšāh Mehrjībhai Madān, <i>The Complete Text of the Pahlavi Dinkart.</i> Published by the Society for the Promotion of Researches in Zoroastrian Religion under the supervision of..., 2 vols. Bombay 1911.
BBH	Biblioteca Biblica Hispana.
FP	H.J.Junker, <i>The Fruhang i Pahlavik edited by...</i> Heidelberg 1911-1912.
H	Soleymān Ḥayyīm, <i>Farhang-e Fārsī...</i> Teherán 1934.
heb.	hebreo.
ingl.	inglés.
ir. med.	iraní medio.

120. Ruperto de Nola, *Libro de los guisados.* Toledo 1525.

121. Manuscrito de Bolonia, cf. *supra*, n. 114.

İSS	inscripciones.
jaram.	judeoarameo.
jper.	judeopersa.
Kn	Dārāb Dastūr Pešotān Sanjānā, <i>The Kārñumak-ī Artakhsīr-ī Pāpakan. The Original Pahlavi Text Edited for the first Time with a Transliteration in Roman Characters, Translation into the English and Gujārātī Languages, with Explanatory and Philological Notes, and Introduction and Appendices.</i> Bombay 1896.
lat.	latín.
Lpahl.	libros de la literatura pahlaví.
mand.	mandeo.
MK	códex MK publicado en PT.
MK.PD	D.N. MacKenzie, <i>A Concise Pahlavi Dictionary.</i> Londres 1971,
MO	<i>Le Monde Oriental.</i> Helsingfors.
Mx	Dārāb Dastūr Pešotān Sanjānā, " <i>The Dīnā ī Mainū ī Khrat, or The Religious Decisions of the Spirit of Wisdom. The Pahlavi Text edited with an Introduction, Critical and Philological Notes, etc., by...</i> Bombay 1895.
M.Z.	Dāvōd Monšī-Zādē.
N.M.P.	II-II: H.S. Nyberg, <i>A Manual of Pahlavi</i> , I. Wiesbaden 1964; II, 1974.
nab.	nabateo.
np.	neopersa.
pahl.	pahlaví.
pap. Elef.	papiros de Elefantina.
part.	participio.
pāz	pāzand.
pm.	persa medio.
pman.	pahlaví maniqueo.
pres. caus.	presente causativo.
PRiv.	Ervād Bahmanjī Nasarvanjī Dhabar, <i>The Pahlavi Rivāyat Accompanying the Dādīstān ī Dīnīk.</i> (Pahlavi Text Series Published by the Trustees of the Parsee Panchayat Funds and Properties, 2, 129/22). Bombay 1913.
Psalt.	salterio pahlaví.
PT	Īmāspjī Dastūr Minōceherjī Īmāsp-Āsanā, <i>Pahlavi Texts. Edited by...</i> (2ª ed. del Bonyad-e Farhang-e Irān, vol. 112; col. Vāžēnāmē-hā-ye pahlavī, vol. 70). I, Bombay 1897; II, 1913.
scr.	sánscrito.
ŠGV	J. de Menasce, <i>Une apologétique mazdéenne du IXème siècle. Škandgūmanīk vicār, La solution définitive des doutes</i> (Collectanea Friburgensia, 30). Friburgo 1945.
sir.	siriaco.
S.K.	Šādeq Kīā.
tamb.	también.
XR	Lpahl. "Xosrōw-ī Kavātān ud rēdag".